E 98 .C6 Ayer
42
.35
.5
.336

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

With
the Authors Compliments.

PRACTICAL

CHINOOK VOCABULARY

COMPRISING

all & the only usual words of that wonderful Language arranged in a most advantageous order for the speedily learning of the same, after the plan of

RIGHT REV. BISHOP DURIEU O M I.

the most experienced Missionary & Chinook speaker in British Columbia.

ST. LOUIS' MISSION
KAMLOOPS.

1886.

DIRECTIONS

for pronunciation.

Many words are the same in Chinook and in English.

In the other words:

A sounds as in *father, hat, army.*
E as in *met.*
I as *ee,* & as *i* in *bit.*
O as in *cold.*
OO as in *food, foot.*

All consonants same as in English.

THE NEWBERRY LIBRARY · CHICAGO ·

CHINOOK
PRACTICAL VOCABULARY.

I.

One, I'ht, *or* ight.
Two, Mokst.
Three, Tloon.
Four, Laket.
Five, Kwonam.
Six, Ta'ham.
Seven, Senemoxt.
Eight, Eit.
Nine, Nain.
Ten, Tatlelam, *or* tatl'lam.
Eleven, Tatlelam pi i'ht.
Twelve, Tatlelam pi mokst.
Twenty, Moxt tatl'lam.
Thirty, Tloon tatl'lam.
One hundred, Takamoonak.

II.

Sa'hale Elehe, the Sky.
Son, *Sun*.
Moon, *Moon*.
Tsiltsil, Stars.
Win, *Wind*.

Sa'hale *smoke*, clouds.
Snaz, *rain.*
Snô, *snow.*
Tanaz warm elehe, Spring.
Warm elehe, Summer.
Tanaz kol elehe, Autumn.
Kol elehe, Winter.
Tanaz son, morning.
Sitkom son, noon.
Poolakle, night.
Sitkom poolakle, midnight.
Sunday, *Sunday.*
I'ht son, *Monday.*
Mokst son, *Tuesday.*
Tloon son, *Wednessday.*
Laket son, *Thursday.*
Kwonam son, *Friday.*
Ta'ham son, *Saturday.*

III.

Elehe, earth.
Tepso elehe, prairie.
Ailan elehe, *island.*
La mota-i, *mountain.*
Stone, *stone*, *rock.*
Stick, tree, wood.
Olali, fruit.

Olali stick, fruit tree.
Lagom stick, pitch wood.
'Hpa-i, *Cedar.*
Wapto, *potatoes.*
Sapplel, bread.
Samon, Salmon.
Moosmos, beef.
Mawich, deer.
Lamooto, mutton.
Kosho, pork.
Salt chock, sea.
Lake, *Lake*,
Stalo, river.
Chock, water.
K'nem, Canoe.
Issik, paddle.
Sil, sail.

IV.

Man, *man.*
Cloochemin, woman.
Tanaz cloochemin, girl.
Tanaz man, boy.
Olman, *old man.*
Olman cloochemin, old woman.
Tanaz, *pappoos*, child, children.
Papa, father.
Mamma, mother.
Telikom, friend.
Ao, younger brother.
Ats, *sister.*

V.

Moosmos, cattle.
Man - moosmoos, ox, bull.
Cloochemin-moosmos, cow.
Tanaz moosmos, calf.
Kiootan, horse.
Man-kiootan, stallion, colt.
Kloochemin-kiootan, mare, filly.
Kamooks, dog.
Mawich, deer.
Cosho, pig.
Moola, mule.
Leloo, wolf.
Chicken, *chicken*.
Poos, cat.
Kaka, crow.
Kala-kala, bird.
Rat-rat, geese.
Ina, beaver.
Bear, *bear*.
Talapos, fox.
Kwish-kwish, *squirrel*.
Samon, salmon.
Tanaz fish, small fish.
Wa'hpoos, *snake*.

VI.

Lepla, dish.
Latab, table.
Optsar, *Knife*.
Spoon, *Spoon*,

Tanaz spoon, *tea spoon.*
Bed, *bed.*
Kliskes, mat.
House, *house.*
Skookoom house, prison.
Sick house, hospital.
Makook house, store.
Moosmoos house, stable.
Tepso house, barn.
Sunday house, stiwilh house, *chapel, church.*
Lapiosh, *hoe.*
Lahash, *axe.*
Lapel, *shovel.*
Lecloo, *nails.*
Hammer, *hammer.*
Lassî, *saw.*
Aias sô, *long saw.*
Kross ket sô, *cross cut saw.*
Laplash, plank, board.
Laplash moolin, *Saw-mill.*
Sapplel moolin, flour mill.
Laklé, *key.*
Laport, *door.*
Windo, *Window.*
Stob, *Stove.*
Chair, *chair.*
Lapip, *pipe.*
Lashandel, *candle.*
Lakasset, *box.*
Lepoa, *peas.*
Lenawo, *turnips.*

Lacarrot, *carrots.*
Larassîn, roots.
Lamedsîn, *medecine.*
Melasses, *molasses.*
Oi'hat, *road.*

VII.

Passaiooks, *Frenchman.*
King George, Englishman.
Boston man, American.
Canada man, *Canadian.*
Tlil telikom, *negro.*
Tekôp telikom *white man.*
Telikom, indians
Chinaman, *China man.*
Kanaka, *Kanaka*

VIII.

Pepa, *paper.*
Mamook pepa, *to write.*
Mosket, gun.
Ball, *ball.*
Aias mosket, cannon.
Stick mosket, bow
Poolalé, *powder.*
Kelaîten, *shots.*

IX.

Chikmin, talla, *money.*
I'ht talla, *one dollar.*
Sitkom talla, *half a dollar.*
Kwata, 25 cents.
Mit, bit, 10 cents.
Lope, *rope.*
Chikmin lope, *chain.*

X.

Latêt, *the head.*
lakso, *hair, wool.*
Sia'hoos, *eyes.*
Kolan, *ears.*
Nose, *nose.*
Laboosh, *mouth.*
Ledan, *teeth.*
Lalang, *tongue.*
Itlooilh, *flesh.*
Lemai, *hands.*
Tomtom, *heart.*
Kwanten, *belly.*
Oopoots, *small of the back.*
Tiawilh, *leg.*
Lepié, *the feet.*
Selé, *soul.*
Pelpel, *blood.*

XI.

Siapool, *hat.*
Shirt, *shirt.*
Kikoolé shirt, *under shirt.*

Kapo, *Coat.*
Sakalooks, *pants.*
Kikoolé sakalooks *drawers.*
Stokin, *stockings.*
Ankechem, *handkerchief.*
Kooîoo-kooîoo, *finger-ring.*
Neck-tie, *neck-tie.*
Passissi, *blanket.*
Leshal, *shawl.*
Kôt, *coat.*
Kikoolé kôt, *vest.*
Sil, *cloth.*
Skin, *skin.*
Skin shirt, *skin shirt.*

XII.

Klapaît, *thread.*
Kipooit, *needle.*
Pin, *pin.*
Kom, *comb.*
Sôp, *soap.*
Paia, *fire.*
Paia stick, *fire wood.*
Kettel, *kettle.*
Lepot, *pitcher.*
Kop, *cup.*
Poo, *report of a gun.*
Bloom, *broom.*
Paint, *paint.*
Paia elehe, *ashes.*

XIII.

Ship, *ship, boat.*
Scow, *scow.*
Steamboat, *steamer.*

Schooner, *schooner.*
Smoke, *smoke.*
Tsiltsil, *button.*
Tintin, *bell.*
Opekenar, *basket.*
Tamoolich, *barrel.*
Labooteî, lamala, *bottle.*
Tsem, *mark, writing.*
Tamanoaz, *ghost, juggle.*
Tsiktsik, *wagon, cart, etc.*
Takta, *doctor.*
Toomalo, *to morrow.*
Ookook son, *today.*
Tanké son, *yesterday.*
Watch, *watch.*
Paia chok, *whiskey.*
Tettoosh, *milk, butter.*

XIV.

Aiaz, big, great,
Aiak, quick, fast.
Aioo, much, many.
Chi, fresh, new, just now.
E'hpooi, shut.
Elo klis, lean.
Elo kolan, deaf.
Elo tomtom, stupid, rash.
Enata-i, the other side.
Ioolkat, *long.*

Ilep, first, more.
Kimta, after.
'Heloima, different.
Iootle, glad.
Krell, hard.
Kol, cold.
Kakwa, like.
Kaltash, useless.
Kawlalang, dumb.
Kakshet, broken.
Kanawe, all.
Kopet, enough, finished.
Kikoole, *tlep*, bottom, deep, below.
Kwash, afraid.
Kilapai, upset.
Lesi, lazy.
Lemalo, wild.
Tekop, white.
Pel, red.
Tlil, black.
Pelhte, thick.
Pelhten, crazy.
Pooli, rotten.
Patle, full.
Memeloos, dead.
Shame, ashamed.
Sik, sick.
Tel, tired.
Tloos, good.
Tsepe, mistaken.
Tsi, sweet.
Tlemen-tlemen, mashed.
Tanaz, small.
Dla-i, dry.
Dlet, straight.
Olo, hungry.
Olo chok, thirsty.

Massachi, bad.
Skookoom, strong.
Skookoom tom-tom, brave.

XV.

Naika, I *or* me.
Maika, thou.
Iaka, he, him.
Nsaika, we, us.
Msaika, you.
Klaska, they.
Klaksta? who?
Wek klaksta, nobody.
Ookook, this.

XVI.

Aiak, quick.
Tlawa, slowly,
Alke, soon, some time.
Alta, now.
Ankate, formerly.
Elo, none, not.
Iawa, yonder.
Iakwa, here.
I'ht-i'ht, sometimes.
Ilep, first of all.
Kata, how.
Kakwa, thus.
Ka'h, where
Kanawe ka'h, every where.
Kanamokst, both, together.
Kansi'h, how many.
Kwanesem, always.
Kloonaz, perhaps.

Ikta, what.
Kikoole, down.
Sa'hale, up.
Saia, far.
Wek saia, not far.
Wek, no, not.
K la'hane, outside.
Lele, a long time.
Na! say! here!
Nawitika, yes.
Pi, and.
Pos, *spos*, if.
We'ht, again.

XVII.

Chako, to come.
Chako kol, to cool.
Chako krell, to get hard.
Chako tanaz, to be born.
Chako tloos, to get better, well.
E'he, to laugh.
E'hpooi, to shut.
Eskom, to take.
Eskom cloochemin to take a wife.
Ipsoot, to hide.
Kakshet, break.
Kapshiwala, to steal.
Kilapai, to return.
Klatoa, to go.
Komtax, to know.
Lolo, to carry.
Mali-e, to get married.
Makook, to buy.
Makmak, to eat.
Mash, to throw.

Mamook, to work.
" *issik*, to row.
" *itlokom*, to gamble.
" *krell*, to harden.
" *kaw*, to tie up.
" *kikoole*, to lower.
" *kansi'h*, to count.
" *kwash*, to frighten.
" *komtax*, to teach.
kiskis, to drive.
" *tamanoaz*, to make the jugglery.
" *pepa* to write.
Memeloos, to die.
Mamook patl, to fill up.
" *poo*, to shoot.
" *sa'hale*, to lift, to put up.
" *memeloos*, to kill.
" *tintin*, to ring a bell.
" *olo*, to fast.
" *kla'lawiiam*, to be merciful.
" *klatwa*, to send, to drive.
" *kol*, to cool.
" *tloos*, to fix, to do good.
" *whip*, to whip.
" *warm*, to warm up.
Mitlait, to stay.

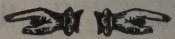
Mitoohit, to stand
Moossoom, *sleep*.
Mamook bloom to sweep.
Mamook paint, to paint.
Nanich, to look,
Nanich pepa, to read.
Tloos nanich, to take care.
Oihoi, to exchange.
Patlash, to give.
Peie, to pay up.
Pait, to fight.
Play, to play.
Wawa kla'hawiiam, to salute.

Saliks, to get ar
Shante, to sing.
Sopena, to jump
Laprier, prayer.
Tans, to dance.
Teke, *tre'h*, to lik
Tlap, to find.
Tlemenoohit, tell a lie.
Tolo, to gain, win, to beat.
Wa'h, to vomit.
Wash, to wash, baptise.
Wach, to watch
Wawa, to speak
W*awa stiwilh*, pray.

XVIII.

Sahale Taie,	God.
Sahale Taie Papa,	God the Father.
" " *Tanaz,*	God the Son.
Saint-Espri,	The Holy Ghost.
Ste. Trinite,	The B. Trinity.
Jesu-Kri,	Jesus-Christ.
Tloos Mali,	The B. Virgin.
Lesaj,	The Angels.
Lessai,	The Saints.
Lesapot,	The Apostles.
Sahale Elehe,	Heaven.
Kikoole paia,	Hell.
Tanaz paia,	Purgatory.
Legliz Katolik,	The Cath. Church.
Lepap,	The Pope.
Lesevek,	The Bishop.
Leplet,	The Priest.
Sacramenta,	The Sacraments.
Lebatem,	Baptism.
Lakonfirmation,	Confirmation.

Lekalisti,	Eucharist.
Lapelitans,	Penance.
Lextlem-onksio,	Extreme Onction.
Lordr,	Holy Orders.
Lemaliaj,	Matrimony.
Lamass,	The Mass.
Lakomelio,	H. Communion.
Kofess,	To go to confession.
Krismas, la Noel,	Christmas.
Lekalem,	Lent.
Pak, Paska,	Easter,
Lekatl-ta,	Ember-Days.
Levijil,	The Vigils.
Sahale Taie Lo,	Commandments.
Lepeshe,	Sin.
Leshaple,	The Rosary.
Misteli,	Mystery,
Lakroa,	Cross.
Mali,	Medal.
Wash,	Baptized.



Ayer
oPM
848
.L4
1886

AYER
Chinook
-17-